

Raniero C a n t a l a m e s s a. *Kontemplując Trójkę*. Tł. P. Cembrowicz. Kraków: Wydawnictwo „M” 2003 ss. 117.

W ostatnich latach narasta w teologii zainteresowanie Tajemnicą Trójcy Przenajświętszej. Powstają nowe systemy opierające system ontologii i próby zrozumienia historii zbawienia na odwołaniu się do relacji trynitarnych. Podejmowane są też próby zbudowania etyki opartej na fundamencie trynitarnym. Szczególnym ożywieniem w tym zakresie były inicjatywy związane z przygotowaniem do Wielkiego Jubileuszu. W ten nurt zainteresowań teologów wpisuje się też książka o. Raniero Canatalamessy *Kontemplując Trójkę*, wydana przez krakowskie Wydawnictwo „M”

Będąc od ponad dwudziestu lat Kaznodzieją Apostolskim w Watykanie o. Raniero Cantalamessa, przynależący do Zakonu Braci Mniejszych Kapucynów, opublikował już kilkadziesiąt książek z zakresu teologii. Jego publikacje cechuje świeżość spojrzenia na współczesne problemy życia chrześcijańskiego połączona z gruntowną erudycją odwołującą się do Biblii i Tradycji Ojców Kościoła. Głębokie analizy teologiczne ukazują prawdy wiary jako pociągające drogowskazy w życiu.

Recenzowana książka stanowi zapis konferencji głoszonych przez Cantalamessę wobec papieża Jana Pawła II i innych osób na Watykanie w Adwencie 2000

i w Wielkim Poście 2001 roku. W siedmiu rozdziałach zostały zebrane refleksje poświęcone tajemnicy życia trynitarnego w jego teologicznym rozumieniu na Wschodzie i Zachodzie. Prezentacja ujęcia wschodniego odwołuje się do tajemnicy jedności, która buduje się w różnorodności. Obrazem ilustrującym to spojrzenie jest ikona Rublowa. W teologii zachodniej akcentuje się Trójcę ekonomiczną, której objawieniem jest Krzyż oraz Tajemnica Wcielenia. Kontemplacja Trójcy prowadzi do osiągnięcia szczęścia, do którego wchodzi się przez zmartwychwstanie.

Pozostałe rozdziały książki poświęcone są różnym zagadnieniom życia duchowego chrześcijan, które zostały oświetlone przez Tajemnicę Trójcy. Dynamika modlitwy, życie w prawdzie, dążenie do piękna i budowanie wspólnoty opiera się na zakorzenieniu w miłości Ojca, Syna i Ducha Świętego i od Nich czerpie swą żywotność i siłę. Kresem i początkiem ludzkiego życia jest komunია z Bogiem, który dzieląc się swym szczęściem, udziela też mocy do jego osiągnięcia. Interesujące rozważania o. Raniero zapraszają czytelnika do kontemplacji Tajemnicy Boga i napełniają nadzieją, że możliwe jest osiągnięcie dobra, prawdy i piękna, które buduje się w jedności i miłości.

Cenne treści książki podane są przystępnym językiem, który świadczy o głębokim zrozumieniu tej tajemnicy przez autora pracy. Niestety nie można tego powiedzieć o tłumaczu, który używa języka mało komunikatywnego, tworzy także neologizmy, jakby zupełnie nie słyszał o języku teologicznym. Mimo uwag o. Raniero i próśb kierowanych do wydawnictwa, wydrukowano książkę z licznymi błędami, które zaciemniają sens wywodów autora i utrudniają lekturę. Przykładem może być oddanie słowa „perychoreza” dziwnym terminem „perykoneza”, który jest kalką słowa włoskiego. Niekiedy zdarzają się też błędy o charakterze rzeczowym. Ze strony autora podjęto nawet próbę ponownego tłumaczenia, by usunąć rażące błędy.

Szkoda, że tak dobra książka została tak źle potraktowana. Będąc bowiem przeznaczoną do szerokiego grona czytelników, zamiast pomagać im w zasmakowaniu w kontemplacji Tajemnicy Trójjedynego Boga, utrudnia ten proces przez chropawy język i nieteologiczny styl. Czekać na nowe wydanie książki, warto jednak po nią sięgnąć, by już teraz zobaczyć, w jaki sposób można przełożyć wzniosłą tajemnicę wiary na praktykę codziennego życia.

*Andrzej Derdziuk OFM Cap*